

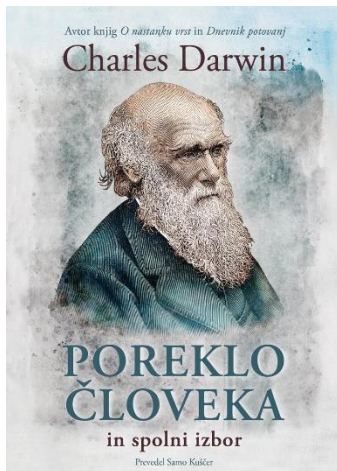
NOMINACIJA ZA JERMANOVO NAGRADO 2023

Utemeljitev



Samo Kuščer
(Foto: Jerman)

Poreklo človeka in spolni izbor Charlesa Darwina (Založba UMco 2023)



Kuščerjevi prevodi so pri bralcih dobro zapisani, ker zna prevajalec večje razstaviti angleško zgradbo besedil in sporočilo brez omembe vrednih pomenskih izgub preodeti v slovensko izreko. Pravzaprav je s tem že pred leti vzpostavil visoke standarde pri prevajanju tega žanra.

Ko se je sprijel z delom *Poreklo človeka in spolni izbor* Charlesa Darwina, se je soočil z besedilom, ki ne spada več v zvrst znanstvene publicistike 20. in 21. stoletja, temveč je primerek kanonizirane temeljne znanosti iz 19. stoletja, pa čeprav zasnovane v razmeroma poljudnem jeziku. Kuščer je suvereno poslovenil Darwinov precej starinski slog in ga predelal v sodobno slovenščino, vseeno pa mu pustil tolikšen pridih antikvarnosti, da to daje prevodu posebno simpatično patino. S tem je dosegel, da lahko njegovega Darwina beremo z vso fluidno lahkotnostjo, patinirani elementi v tekstu zgodovinsko odmaknjenega avtorja pa bralsko izkušnjo samo še obogatijo. Zelo premišljeno se je Kuščer lotil tudi kulturnospecifične problematike in predvsem terminologije. Svoj prevajalski koncept je sicer reflektirano razložil v kratkem predgovoru h knjigi; v njem je pojasnil zgodovinske in kulturne okoliščine izvirnega nastanka knjige in orisal izbor izrazoslovja, ki ga namenoma ni posodobil, temveč ohranil v izvorni obliki.

Komisija za nagrade pri DSKP ob teh ugotovitvah meni, da si prevajalec Samo Kuščer zasluži nominacijo za Jermanovo nagrado za leto 2023.

Samo Kuščer je pisatelj, publicist in predvsem prevajalec, ki že vrsto let orje ledino na področju prevodov iz angloameriške popularne znanosti – družboslovja, sociologije, ekonomije

in naravoslovja. Samo v zadnjih letih je prevedel vrsto obsežnih in zahtevnih del, med drugimi *Ožino svoboščin* Daron Acemoğluja in Jamesa Robinsona, *Človeško telo* Billa Brysona, *Naravno gibanje* Daniela E. Liebermana, *Pričetek vsega: nova zgodovina človeštva* Davida Graeberja in Davida Wengrowa, že prej pa tudi uspešnice avtorjev, kot so Stephen Hawking, Steven Pinker, James Lovelock, Richard Dawkins in drugi.